

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE
DES JOURNALISTES DE LANGUE FRANÇAISE

No 54

Paraît 10 fois par an / Prix de l'abonnement pour les non-
membres : 5 fr. (compte de chèques postaux : Lausanne 10 - 3056)

Novembre 1965

Faux imparfaits

Le « franglais » n'envahit pas seulement le vocabulaire : il atteint aussi la syntaxe. Ainsi, parce que l'anglais (comme l'allemand) n'a qu'un temps du verbe là où le français distingue l'imparfait du passé simple, on lit des phrases de ce genre :

« Accompagné du directeur du laboratoire médico-légal de la préfecture de police, le policier parisien No 1 *demeurait* sur les lieux plus d'une demi-heure. Il portait, au moment où il *quittait* l'appartement, une volumineuse enveloppe... » (UPI)

« C'est le père du monstre qui devait découvrir les corps des deux fillettes enterrées dans son jardin. Il *prévenait* la police, qui ne *tardait* pas à arrêter l'odieux personnage. » (UPI)

Et ce compte rendu sportif : « Les Rufli et autres Waser oublièrent leur nom et leurs qualités dans la masse... Au cours de ces moments palpitants, Zouba *offrait* à Goelz une occasion dorée de donner la victoire à son équipe, mais le demi, paralysé par l'aubaine, ne *tirait* pas dans la cage vide. »

Adresses

Le français fédéral de l'annuaire téléphonique, comme celui de la Liste des numéros postaux (exemples d'adresses « correctes ») ne doivent pas nous faire oublier que l'usage français est de faire figurer le numéro d'une rue avant son nom : 10, rue de la Côte (et non pas : « Côte 10 »).

« Déodorant »

On se demande de quel droit des maisons de commerce se permettent de créer des vocables en violant les règles de la formation des mots.

Devant une voyelle, le préfixe en cause prend un S. Le contraire de l'ordre n'est pas le « désordre », mais le désordre.

« Action Europe » !

L'Union européenne de Suisse a annoncé des manifestations *dans le cadre de l'action Europe 65...*

Travailler pour la Fédération de l'Europe implique-t-il nécessairement l'usage d'un français... fédéral ?

« Respectivement »

« Nous cherchons des *ingénieurs resp. physiciens* » : ce charabia est tiré d'une annonce publiée par... la Direction du bureau fédéral de la propriété intellectuelle !

Cela veut peut-être dire, tout simplement : Nous cherchons des ingénieurs et des physiciens ?

Régulation

On lit tantôt « régulation », tantôt « régularisation » des naissances, qui est incorrect, car il ne s'agit pas de naissances illégitimes à régulariser...

« Régulation » est attesté déjà au XVe siècle, au sens de « domination ». On parle aussi de régulation du trafic, ou des phénomènes économiques (imposition d'une règle).

Salarial

Cet adjectif, ignoré de plusieurs dictionnaires, figure au Robert comme néologisme, « repoussé par certains puristes ». Il est évidemment plus élégant de parler d'une hausse de salaires que d'une « hausse salariale ».

Un problème est beaucoup mieux résolu que « solutionné », quoi qu'en dise le Petit Larousse.

Comité de rédaction : C. Bodinier, président (4, rue du Môle, Neuchâtel, tél. 038/5 28 48) ; Roland Béguelin, Léon Savary, Fernand Schaub ; Alphonse Kehrer (radio) ; Frédéric Schlatter (sports) ; Eugène Verdon (correcteurs d'imprimerie).